Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, Ty jesteś moim Bogiem! Będę Cię wywyższał, wielbił Twoje imię, bo dokonałeś cudu – planów\* odwiecznych – (w) niezachwianej wierności.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, Ty jesteś moim Bogiem! Pragnę Cię wywyższać, wielbić Twoje imię, bo dokonałeś cudu — w swej niezachwianej wierności spełniłeś odwieczne plany! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, ty jesteś moim Bogiem; będę cię wywyższać i wysławiać twoje imię, bo uczyniłeś cudowne rzeczy; twoje postanowienia, z dawna powzięte, są wiernością i prawdą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! tyś Bóg mój, wywyższać cię będę i wysławiać będę imię twoje, boś uczynił rzeczy dziwne; rady twe, z dawna postanowione, są wierną prawdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, Bóg mój ty jesteś, wywyższać cię będę i wyznawać imieniowi twemu! Iżeś uczynił dziwy, myśli staradawne wierne. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, Tyś Bogiem moim! Sławić Cię będę i wielbić Twe imię, bo wykonałeś przedziwne plany z dawna powzięte, niezmienne, prawdziwe; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! Tyś moim Bogiem! Będę cię wysławiał i wielbił twoje imię, gdyż dokonałeś cudów; twoje odwieczne plany są niezłomną prawdą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Panie, Ty jesteś moim Bogiem! Chcę Cię wywyższać i wielbić Twoje imię, bo dokonałeś rzeczy przedziwnej, z dawna zamierzonej, niewzruszonej i prawdziwej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, Ty jesteś moim Bogiem! Uwielbiam Cię i wysławiam Twoje imię! Ponieważ wypełniłeś Twoje przedziwne plany, zamierzone od dawna, wiarygodne i wierne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bogiem moim jesteś, o Jahwe! Ciebie uwielbiam, wysławiam Twe Imię, bo przeprowadziłeś Plany przedziwne, z dawna powzięte, prawdziwe i wierne; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже мій, прославлю Тебе, оспівуватиму твоє імя, бо Ти зробив подивугідні діла, давню правдиву раду. Хай буде, Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY! Tyś moim Bogiem! Będę Cię wielbił, wysławiał Twoje Imię, bo dokonałeś cudu; odległe postanowienia stały się prawdą i rzeczywistością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, tyś moim Bogiem. Wywyższam cię, sławię twoje imię, bo wprowadziłeś w czyn rzeczy zdumiewające, zamiary od zamierzchłych czasów – w wierności, w wiarogodności. |

1. 1) planów, עֵצֹות (‘etsot): wg 1QIsa a : אצות . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: niezłomnej prawdzie. [↑](#footnote-ref-3)